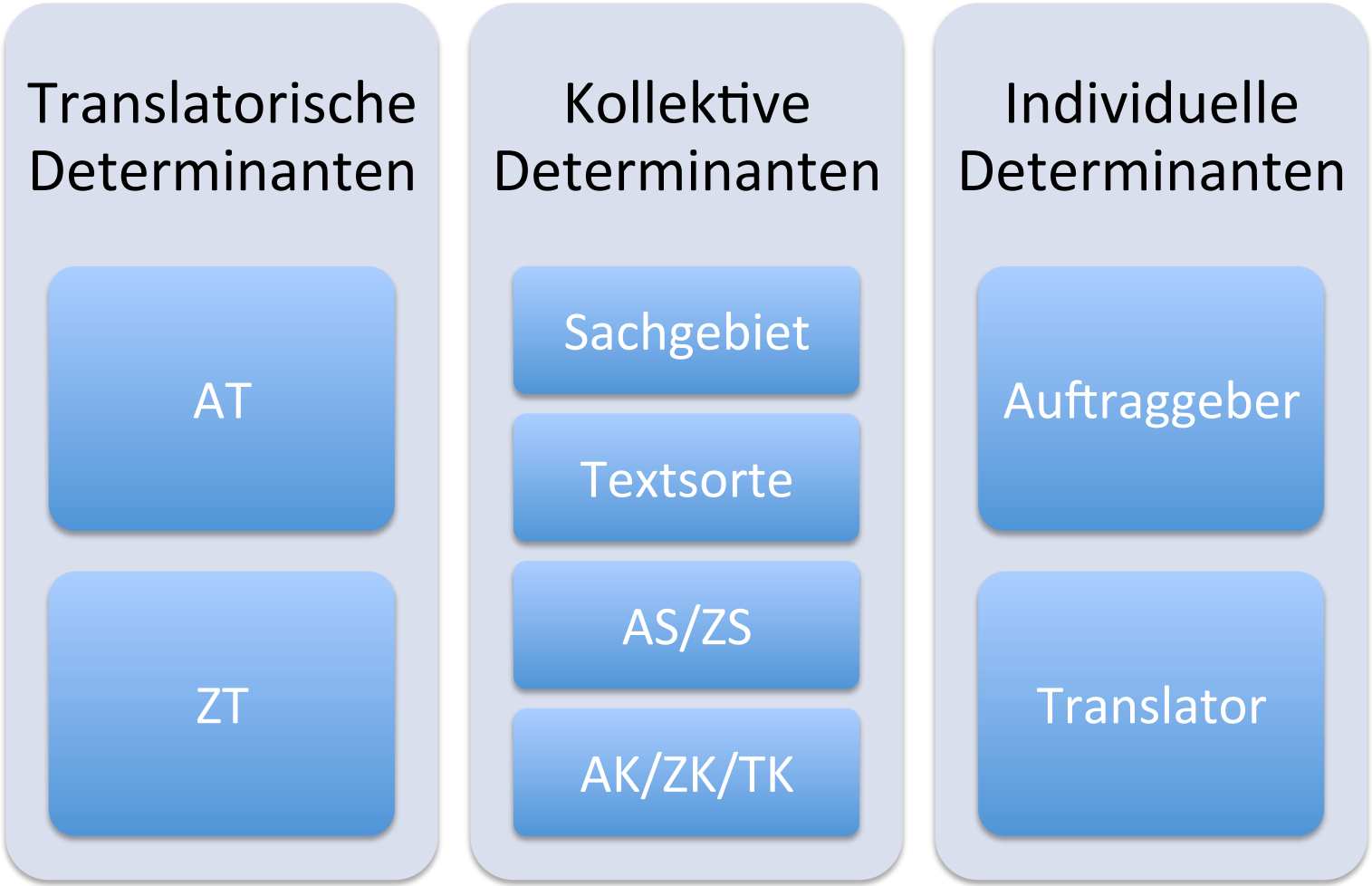
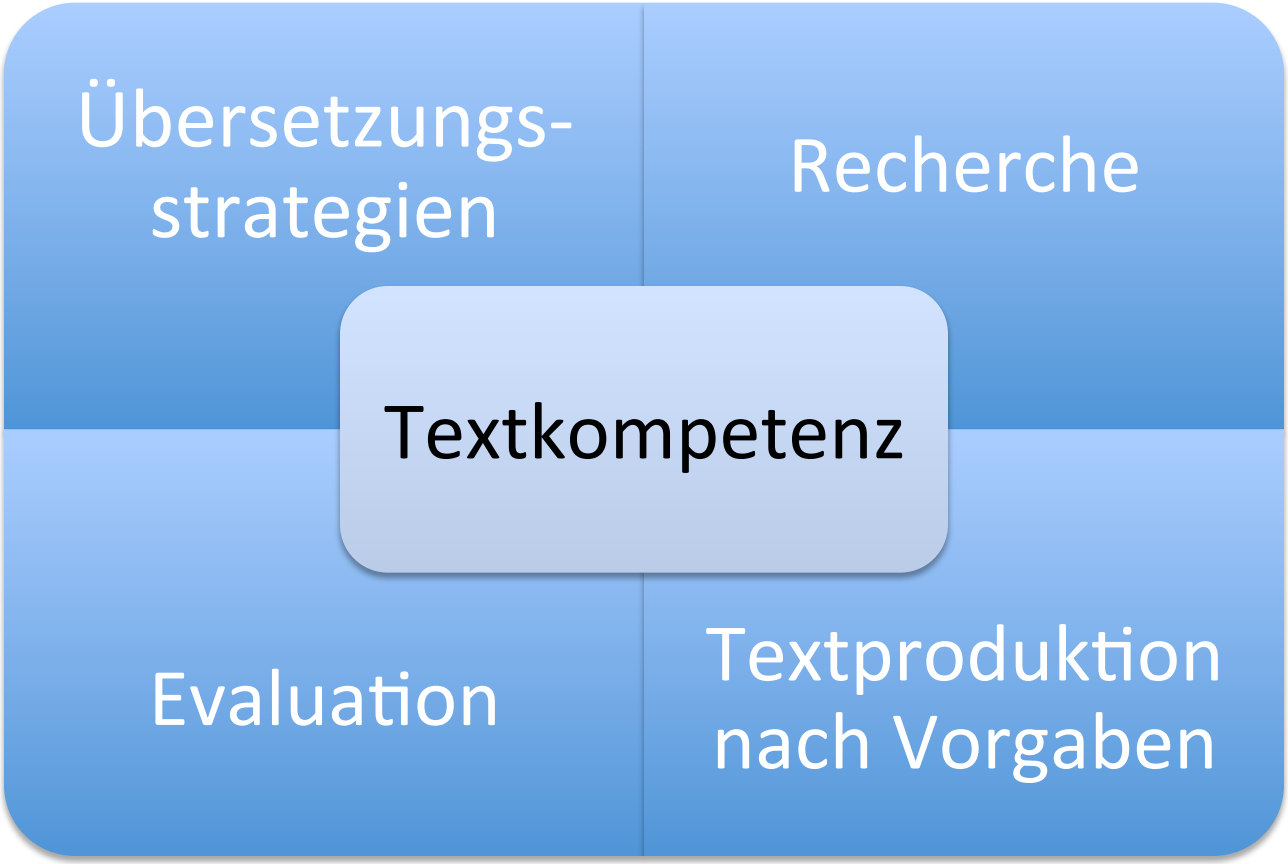
Determinanten der Translation



Wurm (2008:102–106)

Lernziele


Übersetzungs-
strategien
Recherche
Textkompetenz
Evaluation
Textproduktion
nach Vorgaben

Ausgangstext-Zieltext-Profil ATZTP

Äußerer Rahmen

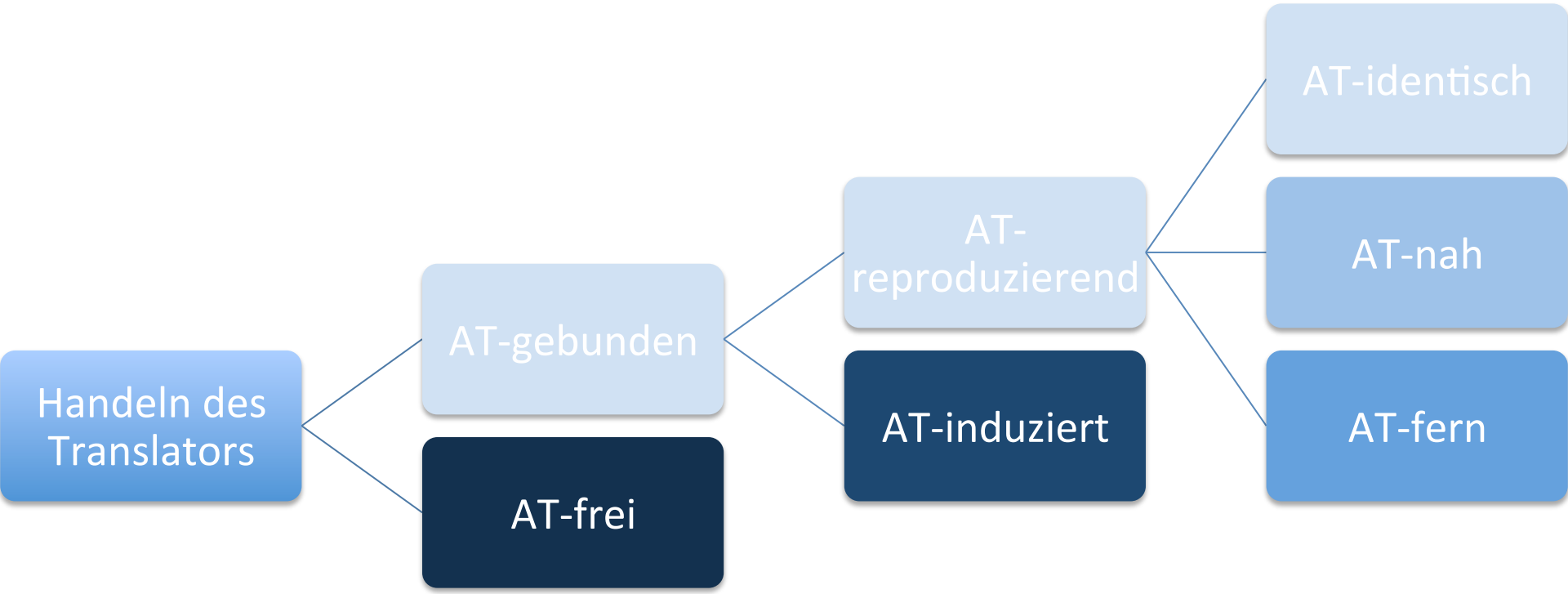
- Vorlageform
- Kommunikator/ Produzent
- Rezipienten
- Medium
- Zeitliche Dimension
- Geltungsbereich
- Thema

Übersetzungseinheiten

- Formale Gestaltung
- Struktur des Textes/ Kohärenz
- Struktursignale/ Kohäsion
- Stil/Register
- Grammatik
- Lexik/Semantik
- Translatorische Probleme
- Intention/Funktion

Wurm (2013)

Handeln des Translators



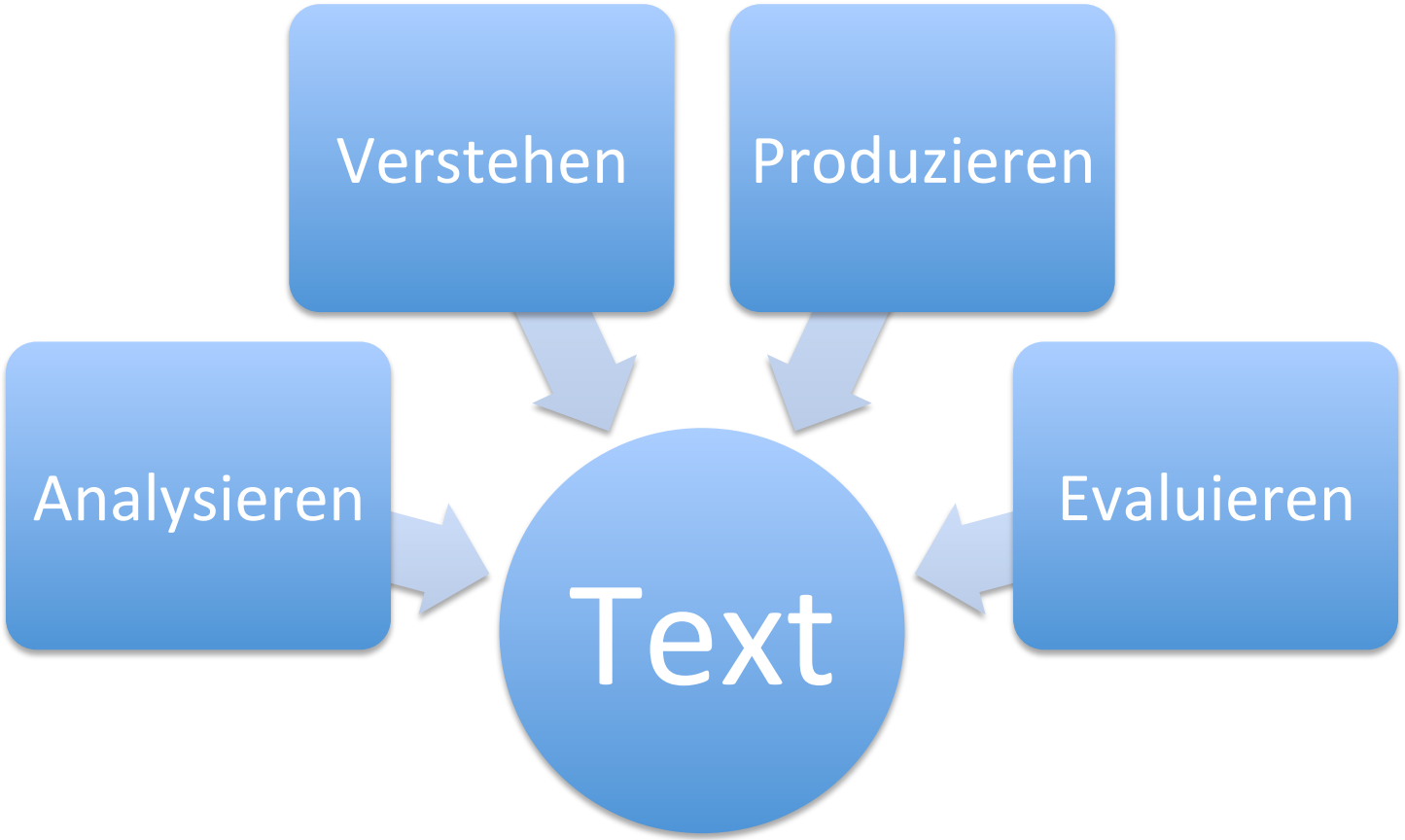
Wurm (2008:98–102)

Translation

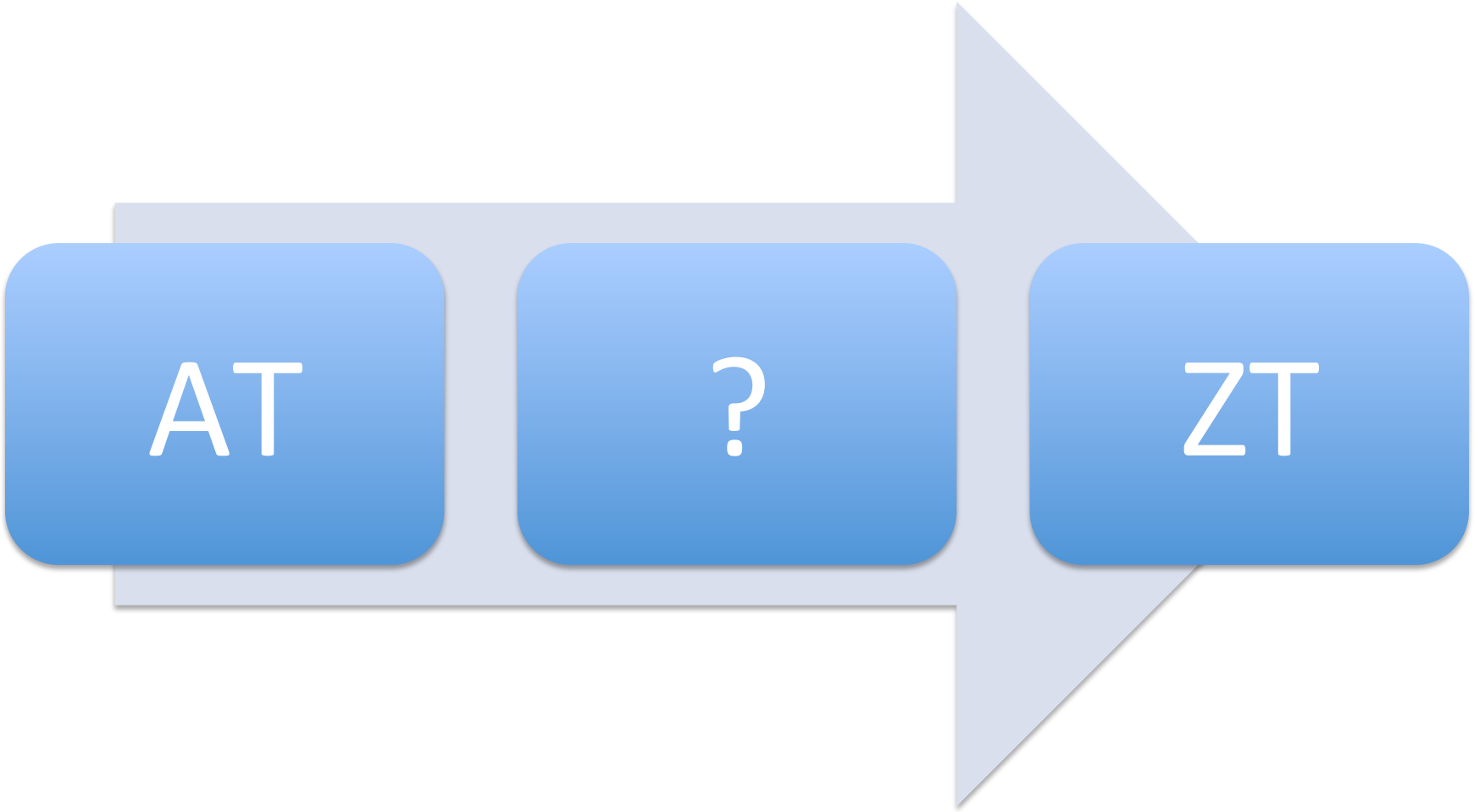
Prozess

Produkt

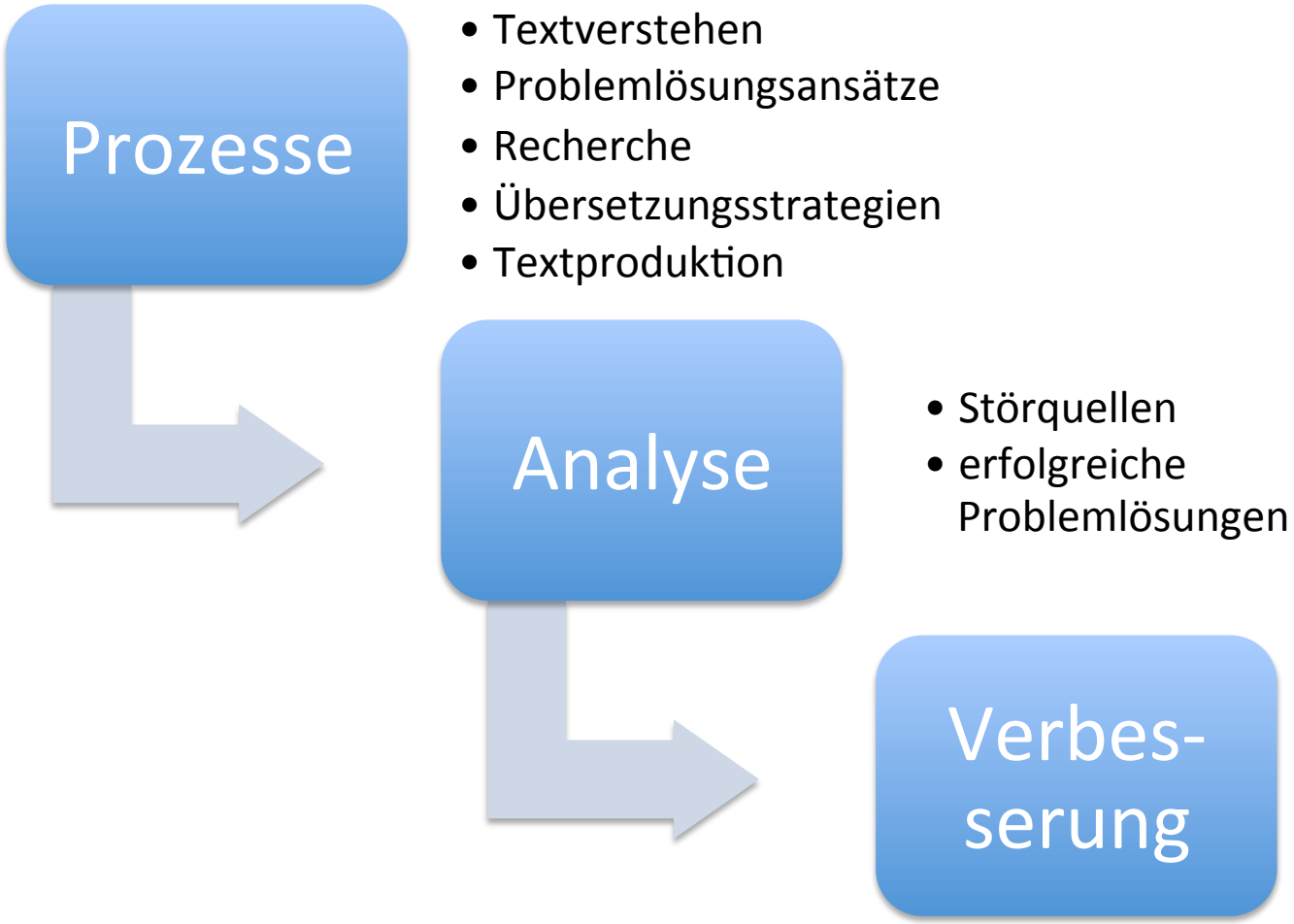
Das Produkt



Der Prozess



Entwicklung der Translationskompetenz



Translatorischer Kommentar

Problematische AT-Stelle

Art des Übersetzungsproblems

Warum ein Problem?

Recherche

Quellen und Informationen

bibliographische Angaben bzw. Internetadressen sowie die Information, die Sie weitergebracht hat, mit ihrem Kontext; bei Wörterbucheinträgen die Entsprechungen bzw. Definitionen

mögliche Lösungen

Notieren vieler Lösungsvarianten

Brainstorming ohne Bewertung

Entscheidung im ZT

Welche der Lösungen?

Warum diese?

Warum eine andere NICHT?

Übersetzungsproblem

Ein Übersetzungsproblem verstehen wir hier als jede AT-Stelle, bei der Sie nicht unmittelbar eine endgültige Übersetzung hinschreiben können, sondern an irgendeiner Stelle im Verlauf des Übersetzungsprozesses interne (Ihr eigenes Wissen) oder externe Ressourcen (Wörterbücher, Parallel- oder Hintergrundtexte, weitere Hilfsmittel) heranziehen.

Umfang des Kommentars

- mindestens die drei größten Übersetzungsprobleme pro 1000 Zeichen (inkl. Leerzeichen) im AT
- Recherche zum Thema oder der Textsorte
- Angaben zu Parallel- oder Hintergrundtexten
- integriert in die ATZTP-Datei des jeweiligen Textes
- Beispiel eines Kommentars siehe "Translatorischer_Kommentar.pdf" in Moodle

Nutzen des Kommentars

- für Sie
  - Bewusstmachen Ihres Übersetzungsprozesses
  - Vertiefung von Textkompetenz, Übersetzungs- und Recherchestrategien
  - Rückmeldung von mir zu Störquellen im Prozess
  - Herausbilden Ihres "Qualitäts-Monitors"
  - Verbesserung Ihrer Translationskompetenz
  - Entwicklung zu einem Experten, der weiß, was er tut, und der darüber sprechen kann
- für mich
  - Erleichtern der Bewertung von Übersetzungslösungen
  - Vermitteln prozessorientierter Translationskompetenz

Übersetzungstagebuch

- Beobachtung Ihres Lernprozesses über längere Zeit
- kann um translatorische Kommentare herum aufgebaut werden
- Anmerkungen zu allem, was Ihnen zu Ihrem Übersetzen auffällt
- Isolieren von Strategien – erfolgreichen und erfolglosen
- Reflektieren von Stärken und Schwächen
- Ableiten IHRES Übungs- oder Veränderungsbedarfs
- Integration von Wissen aus dem Unterricht in IHRE Translationskompetenz

Literatur

- Eraković, Borislava (2013) "The role of translation diaries in the acquisition of theoretical translation concepts at the beginner level"; in: Professional Communication and Translation Studies, 6 (1-2). 149-156. http://www.cls.upt.ro/files/maria-nagy/SITE/Publicatii/18%20Eratovici.pdf [07.04.14]
- Fox, Olivia (2000): "The Use of Translation Diaries in a Process-Oriented Translation Teaching Methodology"; in B. Adab, and C. Schaeffner (eds.) Developping Translation Competence. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- García Álvarez, Ana María (2007) “Evaluating Students’ Translation Process in Specialized Translation: Translation Commentary”; The Journal of Specialised Translation [7]; http://www.jostrans.org/issue07/art_alvarez.php. 139-163.
- García Alvarez, Ana Maria (2008) "Der translatorische Kommentar als Evaluationsmodell der studentischen Übersetzungsprozesse." Lebende Sprachen Nr. 1/2008
- Gile, Daniel (2004): "Integrated Problem and Decision Reporting as a Translator Training Tool"; in: Journal of Specialised Translation, 2; http://www.jostrans.org. 2-20
- González Davies, Maria; Scott-Tennent, Christopher (2005): "A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References"; in: Meta vol. 50, n° 1; 160-179
- Hansen, Gyde (2006): "Retrospection Methods in Translator Training and Translation Research"; in: Journal of Specialised Translation, 5; http://www.jostrans.org
- Orozco, Mariana; Hurtado Albir, Amparo (2002): "Measuring translation competence acquisition"; in: Meta 47, 3; www.erudit.org/revue/meta/2002; 375-402
- Robinson, Douglas (2003): Becoming a Translator, An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge
- Tirkkonen-Condit, Sonja (2005): "The Monitor Model Revisited: Evidence from Process Research"; in: Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 2; http://id.erudit.org/iderudit/010990ar; 405-414